

Global Dressage Forum 30 - 31 October 2011	Всемирный форум по выездке 30-31 октября 2011 года
PRICES A ticket for the Global Dressage Forum includes: two days program, documentary, catering and shuttle service. <ul style="list-style-type: none"> • Reservations until August 31st € 565,- (19% vat included) • Reservations after August-31st € 665,- (19% vat included) 	Стоимость Приобретая билет на Всемирный форум по выездке, вы получаете: <ul style="list-style-type: none"> - Возможность посещения всех мероприятий форума в течение двух дней; - раздаточные материалы - питание (кофе/чай, ланч) - трансфер Стоимость билета: при бронировании до 31 августа – 565 евро (включая НДС 19%) при бронировании после 31 августа – 665 евро (включая НДС 19%)
SHUTTLE SERVICE From Saturday October 29th until Tuesday November 1st there will be a shuttle service available from Eindhoven airport and train station to the recommended hotels and to the Global Dressage Forum.	ТРАНСФЕР С 29 октября (суббота) по 1 ноября (вторник) будет работать служба трансферов из аэропорта и с железнодорожного вокзала г. Эндховена до рекомендованных отелей и до места проведения Всемирного форума по выездке.
HOTELS Information on the recommended hotels on www.globaldressageforum.com .	ПРОЖИВАНИЕ Информация об отелях, рекомендованных для участников форума, размещена на сайте www.globaldressageforum.com
SUPPORT Partners & Sponsors of the Global Dressage Forum: <ul style="list-style-type: none"> • International Dressage Trainer Club - IDTC • Royal Dutch Equestrian Federation – KNHS • Dressage Today (USA) • dressagedirect, (the Netherlands) • Mrs. Sonnenberg (Switzerland) • Mr and Mrs Bartels (the Netherlands) • Bechtolsheimer Family (United Kingdom) • Altez Group (Belgium) • Meggle Group (Germany) 	ПАРТНЕРЫ ФОРУМА Партнеры и спонсоры форума: <ul style="list-style-type: none"> - Международный клуб тренеров по выездке - IDTC - Королевская федерация конного спорта Нидерландов – KNHS - Журнал Dressage Today (США) - Веб-сайт dressagedirect (Нидерланды) - Г-жа Сонненберг (Швейцария) - Г-н и г-жа Бартельс (Нидерланды) - Семья Бештольсхаймеров (Великобритания) - Компания Altez Group (Бельгия) - Компания Meggle Group (Германия)
INFORMATION How to order tickets? Online reservations: www.globaldressageforum.com How to make a reservation for hotel and shuttle service?	ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ Заказать билеты на Форум, а также забронировать отель и заказать трансфер можно в режиме онлайн на сайте www.globaldressageforum.com Всю необходимую информацию можно также получить в секретариате Форума у г-жи Annet

<p>Online reservations: www.globaldressageforum.com Remaining questions? Contact the secretariat: Mrs. Annet Broeckx by e-mail: info@globaldressageforum.com or phone: 0031 13 509 1666 (available between 8.30 am to 12.00 am (gmt + 01.00)).</p>	<p>Broeckx Эл. почта: info@globaldressageforum.com Телефон: 0031 13 509 1666 (с 8.30 до 12.00 (gmt + 01.00))</p>
<p>CONTACT DETAILS Global Dressage Forum Academy Bartels Koestraat 9 5095 BD Hooge Mierde The Netherlands T: 0031 13 509 1666 F: 0031 13 509 2719 E: info@globaldressageforum.com W: www.globaldressageforum.com Photography: Barbara Schnell, Julia Rau, Dirk Caremans, Sjoert Pegge, Imadia Artwork cover: The Art of Horses, Paula Collewyn</p>	<p>КОНТАКТЫ Всемирный форум по выездке Академия Бартельс Koestraat 9 5095 BD Hooge Mierde The Netherlands T: 0031 13 509 1666 F: 0031 13 509 2719 E: info@globaldressageforum.com W: www.globaldressageforum.com Фото: Barbara Schnell, Julia Rau, Dirk Caremans, Sjoert Pegge, Imadia Дизайн обложки: The Art of Horses, Paula Collewyn</p>
<p>INVITATION You are invited to apply for tickets to attend the 11th Global Dressage Forum on Sunday 30 and Monday 31 October 2011 and join forces with the world's top trainers, riders and judges. The top riders- and trainers techniques are demonstrated and discussed in both practical and theoretical sessions. Sport scientists, judges, veterinarians, sport psychologists and many other experts are also involved in this Forum. The Global Dressage Forum has established itself as the leading debating platform for the international dressage world. This year the Forum has a partnership with the world's leading scientific congress, the annual meeting of the International Society for Equitation Science (ISES) which takes place just before the Global Dressage Forum.</p>	<p>ПРИГЛАШЕНИЕ Приглашаем вас зарезервировать билеты на Всемирный форум по выездке, который пройдет 30-31 октября 2011 года, в этом году форум пройдет в одиннадцатый раз. В программу включены практические демонстрации и теоретические обсуждения методов работы ведущих спортсменов и тренеров. В форуме примут участие специалисты по спортивной психологии, судьи, ветеринары, авторы научных исследований в области спорта высших достижений. Всемирный форум – это место, где обсуждаются самые острые вопросы и проблемы развития выездки. В этом году Форум проводится совместно с ежегодным научным конгрессом международного общества научных исследований в области коневодства и конного спорта (ISES), который пройдет перед Всемирным форумом по выездке.</p>
<p>EVERYONE CAN PARTICIPATE All serious dressage enthusiasts are welcome to attend the two-day Global Dressage Forum. This years Forum is again a 'must attend' event and participants</p>	<p>ПРИГЛАШАЮТСЯ ВСЕ! Участвовать в двух днях работы форума могут все серьезные любители и энтузиасты выездки. В этом году Форум снова станет важнейшим событием конноспортивного календаря, и его участники</p>

<p>will be updated on the latest moves in the dressage world and increase their knowledge contacts and network. The program committee is proud to present a top program with the world's best experts. Detailed information about the program, speakers and panel members, you can find on the website: www.globaldressageforum.com.</p>	<p>узнают о последних тенденциях в мире выездки, расширят свои знания и пополнят коллекцию полезных контактов. Организационный комитет с гордостью представляет интереснейшую программу и экспертов мирового класса. Подробная информация о программе и докладчиках размещена на веб-сайте www.globaldressageforum.com</p>
<p>CARL HESTER British dressage is booming! And Carl Hester is one of the key people behind these positive developments, as a very successful rider, trainer and clinician. Carl's stable produced two candidate horses for the English team. Carl's horse Uthopia is considered by some insiders to be 'the next Totilas'. During this Global Dressage Forum Carl's aim is to explain 'it is not always what you see in training, but what you feel', by comparing a normal horse with an amazing horse such as Walegro! Carl was raised on the tiny Channel island of Sark and his career took the most dramatic turn when Dr Bechtolsheimer approached him to join his yard as a rider. More recently Carl won a silver medal in the team event at the 2009 European Championships and at the 2010 World Equestrian games in Kentucky. His energy and his sense of humour have made him one of the most popular clinicians of our time.</p>	<p>КАРЛ ХЕСТЕР Британская выездка на подъеме! Один из соавторов успеха английской выездки - Карл Хестер, спортсмен, тренер и руководитель семинаров. Две лошади из конюшни Карла являются кандидатами в национальную сборную Великобритании. Многие специалисты называют лошадь Карла, Утопию, вторым Тотиласом. На Всемирном форуме Карл попытается объяснить, что «иногда главное – не то, что вы видите во время тренировок, а то, что вы чувствуете». В качестве иллюстрации этого тезиса, он попробует сравнить системы тренинга обычной лошади с системой тренинга лошади топ-класса (Валегро). Карл провел первые годы жизни на небольшом острове в Ла-Манше, там же он начал ездить верхом. Его спортивная карьера стремительно пошла в гору после того, как он принял предложение от д-ра Бештольсхаймера поработать на его конюшне в качестве спортсмена. Карл Хестер - обладатель серебряных медалей в командном зачете чемпионата Европы по выездке (2009) и чемпионата мира в Кентукки (2010). Энергия и чувство юмора сделали Карла одним из самых популярных руководителей семинаров по выездке.</p>
<p>Tips for successful riding <i>During the practical sessions there will be a lot to learn for riders and trainers on every level. Not only the training of top horses, but also training and management of younger horses will be shown and discussed. As always the Forum will have useful tips for everyone involved in dressage.</i></p>	<p>Секреты успеха в верховой езде Специально для спортсменов и тренеров любого уровня организаторы подготовили интересные практические демонстрации. Будут представлены методики подготовки как большепризных, так и молодых лошадей. Все, кто интересуется выездкой, услышат на форуме множество полезных советов и смогут поучаствовать в обсуждении увиденного.</p>
<p>KYRA KYRKLUND One of the most influential riders/trainers in the world and current President of</p>	<p>КИРА КЕРКЛЕНД Одна из наиболее влиятельных спортсменок и тренеров, президент Международного клуба</p>

<p>the International Dressage Riders Club, Kyra Kyrklund was a student at the Strömsholm Riding Academy in Sweden and then moved on to training in Germany with Walter Christensen and Herbert Rehbein. Kyra has developed a system of training horses that combines the core elements of the German and Swedish systems with her own, unique, techniques. The system has been applied to many different horse and rider combinations with great success. Now Kyra is a worldclass trainer and rider and gives a lot of demonstrations and clinics all over the world. Few riders in the world have managed to train and successfully compete so many different horses in international Grand Prix dressage.</p>	<p>спортсменов по выездке Кира Керкленд училась в конной академии Стромсхолм (Швеция), а по ее окончании переехала в Германию, где тренировалась у Вальтера Кристенсена и Герберта Ребейна. Кира разработала собственную систему тренинга лошадей, которая сочетает элементы немецкой и шведской систем, и дополнила ее оригинальными методиками. Эта система неоднократно давала превосходные результаты для очень не похожих друг на друга спортивных пар «всадник-лошадь». В настоящее время Кира сочетает спортивную карьеру с участием в семинарах и клиниках по всему миру. Немногие спортсмены имеют за своими плечами столь обширный опыт успешной подготовки лошадей к Большому Призу.</p>
<p>The road to the Olympic Games <i>The upcoming Olympic Games in London will be highlighted during this years Forum. FEI's Trond Asmyr and Tim Hadaway, Olympic organiser, will talk about the organisational details for the Games and the newest developments. Riders and trainers will explain about their road to london. Experts will try to predict the results. It is time for Olympic fever!</i></p>	<p>ДОРОГА НА ОЛИМПИАДУ Приближающиеся Олимпийские игры в Лондоне будут одной из главных тем Форума. Трон Асмюр (FEI) и Тим Хэдуэй (Оргкомитет ОИ) представят подробный отчет о ходе подготовке к Олимпиаде. Спортсмены и тренеры расскажут о методике подготовки лошадей к Играм. Эксперты попробуют предсказать результаты. Олимпийская лихорадка начинается!</p>
<p>NATHALIE ZU SAYN WITGENSTEIN The Danish Princess Nathalie is one of the few top riders who is riding horses, bred by her own family. This unique fact will be highlighted during Nathalie's clinic at the 2011 Global Dressage Forum as she will show and ride some of her home bred horses. She is the youngest daughter of HRH Princess Benedikte of Denmark and HH Prince Richard zu Sayn-Wittgenstein-Berleburg. The equestrian sport is a family tradition. She began her training in 1994 on the Swedish stud Flyinge with Kyra Kyrklund, World Cup winner in 1990. Nathalie became a Danish champion in dressage in 2002 and 2009, and</p>	<p>НАТАЛИ ЦУ ЗАЙН ВИТТГЕНШТЕЙН Датская принцесса Натали является одной из немногих спортсменок мирового уровня, выступающей на лошадях, рожденных на собственном конном заводе. Иллюстрацией этой уникальной ситуации станет презентация, во время которой Натали представит несколько лошадей, появившихся на свет в рамках коннозаводческой программы ее семьи. Принцесса Натали – младшая дочь Ее Королевского Высочества Принцессы Дании Бенедектины и Его Высочества Принца Рихарда цу Зайн-Виттгенштейн-Берлебург. Конный спорт является одной из главных семейных традиций. Натали начала тренироваться в 1994 году в шведском конном заводе Флайинг у Киры Керкленд, обладательницы Кубка мира 1990 года.</p>

<p>won a bronze medal with the Danish dressage team during the 2008 Olympic Games. During the World Cup Final 2011 she became second.</p>	<p>Натали завоевала титул национальной чемпионки Дании по выездке в 2002 и 2009 годах, а также выиграла бронзовую медаль в командном зачете на Олимпийских играх 2008 года. В финале Кубка мира по выездке 2011 года она заняла второе место.</p>
<p>GILLIAN HIGGINS Gillian is professional Sports and Remedial Therapist specialising in assessing and mobilising muscles, improving performance and educating horse owners. With a passion for anatomy and biomechanics she gives lectures all over the world. She shows the horse inside out. Gillian has given demonstrations at the World Equestrian Games in Kentucky as well as in Brazil and South Africa. She has written two popular books and one DVD. Gillan will paint a horse up and then a rider will ride it and show things like how the suspensory ligaments in the hind legs stretch in piaffe, or even discuss where 'bend' is possible in the horses back. So when coaches or judges talk about 'bend the horse around the inside leg' is this actually possible?</p>	<p>ДЖИЛЛИАН ХИГГИНС Джиллиан – профессиональный спортивный врач, она специализируется на оценке и мобилизации работы мускулов, улучшении их работы. Она уделяет много внимания обучению хозяев лошадей. Джиллиан является специалистом по анатомии и биомеханике, она проводит лекции по всему миру, наглядно показывая, как работает организм лошади. Лекции Джиллиан с большим успехом прошли во время Всемирных конных игр в Кентукки, а также в Бразилии и Южной Африке. Она написала две популярных книги и издала один DVD-диск. Во время лекции Джиллиан демонстрирует работу внутренних органов и мускулов лошади, рисуя их на шкуре животного. Когда всадник едет на такой лошади, то можно наглядно увидеть работу мускулов и связок задних ног при выполнении разнообразных элементов, например, пиаффе. Итак, когда тренер или судья говорит о «сгибании лошади вокруг внутреннего шенкеля всадника», возможно ли это в действительности?</p>
<p>Are you interested in Equitation Science? <i>ISES congress 26 – 29 October, Hooge Mierde. October 29th 'Science meets Practise' will be a combined program for ISES and GDF participants.</i> More information: www.equitationsscience.com</p>	<p>Интересуетесь научным исследованиями? <i>Конгресс ISES 26 – 29 октября, Hooge Mierde. 29 октября, 'Наука встречается с практикой' – совместная программа для участников ISES и GDF.</i> Дополнительная информация: www.equitationsscience.com</p>
<p>WORKING GROUPS Science meets practice: Andrew McLean Andrew McLean is Honorary President of the International Society for Equitation Science (ISES). In 2011 ISES will have its annual meeting in Hooge Mierde, just before the Forum, on 26 -28 October. On the Saturday in between ISES and the Forum a practical day will take place where 'Science meets Practice'. During the Forum McLean will report</p>	<p>РАБОЧИЕ ГРУППЫ Наука встречается с практикой: Эндрю Маклин Эндрю Маклин – почетный президент международного общества научных исследований в области коневодства и конного спорта (ISES). В 2011 году ежегодный симпозиум общества пройдет с 26 по 28 октября там же, где и Всемирный форум по выездке. В субботу, день между симпозиумом и форумом, наука встретится с практикой. Эндрю Маклин расскажет о последних научных исследованиях, в том числе о</p>

on recent scientific projects. One of the subjects will be 'overshadowing', a way of desensitising horses to noxious stimuli such as clippers, the farrier, injections, the girth.

McLean will involve a horse, to show this effect in practise. It will make an interesting and useful demonstration.

Innovation in training: Hillary Clayton

Dr. Hilary Clayton is one of the key speakers at the ISES annual meeting, and she will lead one of the working groups about one of her newest study which will be finished just before the Global Dressage Forum. She leads the innovative research programs at Michigan State University's Performance Center in East Lansing (USA). As a veterinarian and researcher, Dr. Clayton's studies on the biomechanics of equine gait have focused on sport horses. Some work has included video graphic studies of Olympic dressage and jumping events and kinematic and kinetic research with some of the world's top dressage riders and horses.

The psychology of judging: Inga Wolfram

As a psychologist Dr. Inga Wolfram was invited by the International dressage Riders Club for a short presentation at the Global Dressage Forum 2010. She explained, among other interesting things, the influence of "bias" on judging. Every human being has its own personal biases. Being subsequently the aware of it is an essential step towards more objectivity in judging, says Wolfram. FEI invited her to give a presentation to its four star judges. In 2011 Wolfram is involved in an interesting research project on visual aspects of judging, on which she will explain during this Forum.

What has the FEI in mind for you?

Be prepared for new rules and developments. The FEI has been experimenting with new judging systems, has changed the format of

так называемом «затемнении», специальном методе снижения чувствительности лошади к неприятным раздражителям (стрижке, ковке, инъекциям и затягиванию подпруги). Во время лекции Маклин продемонстрирует этот эффект на практике на живой лошади.

Новое в тренинге: Хиллари Клайтон

Д-р Хиллари Клайтон – одна из главных докладчиков ежегодного симпозиума ISES. Ее доклад будет посвящена новейшему исследованию, которое завершится незадолго до начала форума. Д-р Клайтон работает в Мичиганском государственном университете (США). Как ветеринар и исследователь, д-р Клайтон изучает биомеханику аллюров спортивных лошадей. Исследования включают в себя изучение видеографических изображений соревнований по конкуру и выездке на Олимпийских играх, а также кинематические и кинетические исследования движения топ-лошадей в выездке и конкуре.

Психология судейства: Инга Вольфрам

Международный клуб спортсменов по выездке пригласил психолога Ингу Вольфрам в качестве лектора на Всемирный форум по выездке 2010 года. Ее доклад был посвящен механизму «предвзятости» в судействе. Каждое человеческое существо имеет персональные предпочтения, и если принять во внимание этот факт, можно сделать значительные шаги к обеспечению более беспристрастного судейства в выездке. Международная федерация конного спорта пригласила г-жу Вольфрам прочитать лекцию для международных судей категории 4*. В 2011 году г-жа Вольфрам участвовала в интересном исследовании визуальных аспектов судейства, о котором она расскажет на форуме.

Что для нас готовит FEI?

Новые правила и новые программы развития ждут вас! FEI экспериментирует с новой системой судейства и изменяет формат своего участия во

the increasing involvement of the FEI at the Global Dressage Forum. **Rider Club, Trainer Club and Judges presentations** This year the IDRC's presentation will focus on new judging systems. On the request of the FEI the international judges are now invited to give a presentation. German judge Katrina Wüst and Wim Ernes from Holland will focus on the essentials of good judging. This promises to be a spectacular item on this years program of the Forum.

Всемирном форуме по выездке.

Презентации международных клубов спортсменов, тренеров и судей

Темой презентаций будет новая система судейства, и по просьбе FEI в них будут участвовать международные судьи. Катрина Вюрст (Германия) и Вим Эрнес (Нидерланды) расскажут об основных аспектах хорошего судейства. Презентация обещает быть одной из самых интересных в программе Форума.

PANEL SESSIONS

After each clinic and lecture there will be an evaluation by a panel of experts. A mixture of judges, trainers, riders, scientists and journalists will be present in the panel. With representatives from different parties the evaluation will represent different opinions and aspects.

QUESTION CORNER

During the breaks everyone will have the opportunity to discuss program items with speakers and other visitors at the Question Corner .

GENERAL ASSEMBLY IDTC

Members of the International Dressage Trainer Club and Rider Club will hold their annual meeting at the Global Dressage Forum.

МНЕНИЕ ЭКСПЕРТОВ

Группа экспертов выскажет свое мнение после каждого доклада и презентации. На подиум приглашаются судьи, тренеры, спортсмены, ученые и журналисты, таким образом, можно будет услышать разные мнения по всем вопросам.

ВРЕМЯ ВОПРОСОВ

В перерывах все желающие смогут обсудить доклады и презентации с докладчиками и другими участниками форума в специально оборудованном для этого месте – «дискуссионном клубе».

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ IDTC

Генеральная ассамблея Международных клубов спортсменов и тренеров пройдет в рамках Всемирного форума по выездке.